

## Protokoll über gemeinsame Vorhaben

Getragen von dem Wunsch, die seit 1999 bestehenden Kontakte zwischen dem Kreis Alzey-Worms und dem Kreis Koscián fortzusetzen und zu vertiefen, um hierdurch zugleich einen Beitrag zur Überwindung von bestehenden Barrieren zwischen den Menschen in der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen sowie zur Entstehung eines von gegenseitigem Verständnis und von Freundschaft geprägten Zusammenlebens im gemeinsamen Europa zu leisten, wurde zwischen den Repräsentanten der Landkreise Alzey-Worms (Deutschland) und Koscián (Polen),

Herrn Hansjochem Schrader – Landrat des Landkreises Alzey-Worms  
und

Herrn Jerzy Skoracki – Landrat des Landkreises Koscián  
mit

Herrn Tadeusz Myler – Vorsitzender des Kreistages des Landkreises Koscián

folgende Vereinbarung getroffen:

1. Beide Seiten wünschen den Auf- und Ausbau einer lebendigen und vielfältigen Zusammenarbeit, insbesondere in dem Bereichen Bildung, Gesundheitswesen, Kultur, Sport, Umweltschutz und Landwirtschaft. Der Begegnung junger Menschen aus beiden Landkreisen kommt hier eine besondere Bedeutung zu.
2. Zur Förderung der Kooperation zwischen den beiden Kreisen werden konkrete Programme erstellt. Für die Konzeption dieser Programme werden Arbeitsgruppen gebildet, die auch den Entwurf des Vertrages über den Abschluß einer Partnerschaft zwischen den beiden Kreisen vorbereiten und bis zur Unterschrift begleiten.
3. Jede Seite wird die zuständigen Personen zur Realisierung der verschiedenen Programme benennen.
4. Alle Handlungen stehen im Einklang mit der Gesetzgebung in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Polen.

Wir sind davon überzeugt, daß der Erfahrungsaustausch und die Zusammenarbeit auf verschiedenen Ebenen die Bewohner der Landkreise Alzey-Worms und Koscián einander näher bringen und somit auch die Idee eines gemeinsamen Europa festigen werden.

Beide Seite werden diese Vereinbarung nach der Unterzeichnung ihren Kreistagen zur Beschlußfassung vorlegen.

Die Zustimmung beider Kreistage ist Voraussetzung für das Inkrafttreten des Vorhabensprotokolls. Das vorstehende Protokoll wurde in deutscher und polnischer Sprache (jeweils zwei Exemplare in jeder Sprache) ausgefertigt. Beide Delegationen erhalten je ein Exemplar in jeder Ausfertigung.

Hansjochem Schrader  
Landrat des Kreises  
und Vorsitzender des  
Kreistages Alzey-Worms

Jerzy Skoracki  
Landrat  
des Kreises Koscián

Tadeusz Myler  
Vorsitzender des Kreistages  
Koscián

## Protokół Wspólnych Zamierzeń

Nacechowani życzeniami poszerzenia i pogłębienia istniejących od 1999 roku kontaktów pomiędzy Powiatem Alzey - Worms i Powiatem Kościańskim, i w związku z tym przyczynienia się do wzięcia udziału w procesie przełamywania barier i uprzedzeń między mieszkańcami Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej oraz powstania zrozumienia i przyjaznego współżycia we Wspólnej Europie uzgodniono pomiędzy reprezentantami powiatu Alzey - Worms (Niemcy) oraz Powiatu Kościańskiego (Polska) w osobach:

*Hansjochem Schrader – Starosta Powiatu Alzey-Worms*

oraz

*Jerzy Skoracki – Starosta Powiatu Kościańskiego*

*Tadeusz Myler – Przewodniczący Rady Powiatu Kościańskiego*

następujące porozumienie:

1. Obie strony życzą sobie nawiązania, rozwoju i kontynuacji żywych, wzajemnych i wielokrotnych kontaktów, w szczególności w zakresie oświaty, ochrony zdrowia, kultury, sportu, ochrony środowiska i rolnictwa. Szczególną troską objęte zostanie nawiązanie kontaktów między młodzieżą obu powiatów.
2. Dla rozwoju współpracy pomiędzy obu powiatami opracowane zostaną konkretne programy wzajemnej wymiany. Opracowanie programów oraz projekt umowy o partnerstwie powiatów, włącznie z jej podpisaniem, będzie zadaniem powołanych do tego celu zespołów.
3. Każda ze stron wyznaczy osoby, które będą odpowiedzialne za realizację poszczególnych programów.
4. Wszystkie działania muszą być zgodne z prawodawstwem Niemiec i Polski.

Jesteśmy przekonani, że wymiana doświadczeń na różnych płaszczyznach zbliży mieszkańców Powiatu Alzey - Worms i Powiatu Kościańskiego i przyczyni się do umacniania idei Wspólnej Europy.

Po podpisaniu Protokołu Wspólnych Zamierzeń obie strony przedstawią go swoim Radom Powiatu do ostatecznego zatwierdzenia.

Powyższy protokół został sporządzony w językach niemieckim i polskim (po dwa egzemplarze w każdym języku). Obie strony otrzymują po jednym egzemplarzu w każdym języku.

*Hansjochem Schrader*  
Starosta Powiatowy  
i jednocześnie Przewodniczący  
Rady Powiatu Alzey-Worms

*Jerzy Skoracki*  
Starosta Powiatu Kościańskiego

*Tadeusz Myler*  
Przewodniczący Rady Powiatu  
Kościańskiego